



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et présentations des auteurs », *European Drama and Performance Studies*, n° 17, 2021 – 2, *Les émotions en scène (xvii<sup>e</sup>-xxi<sup>e</sup> siècle)*, p. 381-393

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12207-4.p.0381](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12207-4.p.0381)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET PRÉSENTATIONS DES AUTEURS

Emmanuelle HÉNIN, « L'émotion du comédien. Un paradoxe en trompe-l'œil »

Emmanuelle Hénin est professeure de littérature comparée à l'université Paris-Sorbonne. Elle travaille sur les poétiques et la théorie artistique de la première modernité, la scénographie et les rapports entre le texte et l'image. Elle a publié *Ut pictura theatrum : peinture et théâtre, de la Renaissance italienne au classicisme français* (2003), et *Écrire la mythologie* (2016).

L'article vise à replacer le *Paradoxe sur le comédien* dans une perspective longue pour nuancer l'opposition entre deux modèles du jeu d'acteur, fondés respectivement sur la contagion des passions et sur la facticité. Remontant à Platon et aux stoïciens, ces deux modèles se contaminent dès l'Antiquité, et expliquent l'apparition d'une conception ouvertement paradoxale du comédien, insistant sur l'asymétrie entre les émotions de l'acteur et celles du spectateur.

Mots-clés : jeu dramatique, passions, contagion, querelle du théâtre, enthousiasme, *theatrum mundi*, Platon, Diderot, Rousseau, Tertullien

Emmanuelle HÉNIN, "*The Emotion of the Actor. A Paradox in Deception*"

*Emmanuelle Hénin is Professor in Comparative Literature at Sorbonne University. Her interests include scenography, art theory, poetics, and the relationship between text and image. She published Ut pictura theatrum : peinture et théâtre, de la Renaissance italienne au classicisme français (2003), and Écrire la mythologie (2016).*

*The article aims to place the Paradoxe sur le comédien in a broad perspective in order to nuance the opposition between two conceptions of acting, based respectively on the contagion of passions and on facticity. Dating back to Plato and the Stoics, these two models have been contaminating each other since Antiquity. This explains how an openly paradoxical conception of the actor developed, which insists on the asymmetry between the actor's emotions and those of the spectator.*

*Keywords: theatrical performance, passions, contagion, anti-theatrical polemic, enthusiasm, theatrum mundi, Platon, Diderot, Rousseau, Tertullian*

James HARRIMAN-SMITH, « Imiter l'action du tigre. Charles Gildon, Aaron Hill et *Henry V* de Shakespeare »

James Harriman-Smith est maître de conférences à Newcastle University (UK). Ses publications portent sur la théorie du jeu théâtral, l'édition savante au XVIII<sup>e</sup> siècle et la réception de Shakespeare en Europe. Son premier livre s'intitule *The Art of Transition* (2021).

Charles Gildon (1665-1724) et Aaron Hill (1685-1750) mobilisent le discours « du tigre » dans *Henry V* de Shakespeare pour montrer comment jouer une passion sur scène. Gildon l'utilise comme une image inspirante, tandis que Hill s'en sert pour justifier sa méthodologie cartésienne. Ce faisant, ces théoriciens nous montrent à la fois l'importance de Henry (et pas simplement de Hamlet) pour l'art de l'acteur et le rôle joué par *Henry V* dans le débat international sur les passions de l'âme.

Mots-clés : passion, colère, Hamlet, Descartes, dualisme, théâtre, acteur, réception, pédagogie, visage

James HARRIMAN-SMITH, "*Imitate the Action of the Tiger. Charles Gildon, Aaron Hill, and Shakespeare's King Henry V*"

*James Harriman-Smith is a lecturer in Restoration and eighteenth-century literature at Newcastle University (UK). He has published articles and chapters on acting theory, 18th-century editing, and Shakespeare's reception across Europe. His first book is The Art of Transition (2021).*

*Charles Gildon (1665-1724) and Aaron Hill (1685-1750) use lines from Shakespeare's Henry V to explain how an actor is to produce a passion. Gildon treats the 'tiger' speech as an inspirational image, while Hill reads it as a vindication of his own Cartesian acting methodology. In so doing, these writers show, first, the importance of Henry V (and not just Hamlet) as a source of advice to the players; and second, this play's role in an international debate on the passions.*

*Keywords: passion, anger, Hamlet, Descartes, dualism, theatre, acting, reception, pedagogy, face*

Julia GROS DE GASQUET, « Des *passions* aux *sentiments* sur la scène théâtrale française. Quel rôle le quatrième mur a-t-il joué ? (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) »

Maîtresse de conférences HDR à l'IET (Sorbonne Nouvelle), Julia Gros de Gasquet a publié *En disant l'alexandrin* (2006) et *Pour une histoire du jeu* (2019). Elle a codirigé avec S. Nancy, *La Voix du public en France aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*

(2019), avec J. Valero, *L'Objet technique en scène* (2019) et avec C. Candiard, *Scènes baroques contemporaines* (2019).

En partant de phénomènes connus concernant la scène théâtrale du XVII<sup>e</sup> siècle (jeu de l'acteur, réception, ...), l'article montre que la notion de Quatrième mur, dont Diderot formule la nécessité, matérialise la bascule du régime des passions à celui des sentiments au XVIII<sup>e</sup> siècle : en faisant de la scène un tableau, il renforce la fiction dramatique et son interprétation au détriment d'un jeu qui s'appuyait davantage sur la performance de l'acteur dans l'expression des passions, au XVII<sup>e</sup> siècle.

Mots-clés : fiction dramatique, performance, réception, Quatrième mur, correspondances, interprétation, Diderot, tableau, jeu, expression

Julia GROS DE GASQUET, "*From Passions to Feelings on the French Stage: What Role Did the Fourth Wall Play? (17th-18th Centuries)*"

*Associate Professor at IET (Sorbonne Nouvelle), Julia Gros de Gasquet has published* En disant l'alexandrin (2006) *and* Pour une histoire du jeu (2019). *She co-edited with S. Nancy, La Voix du public en France aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles (2019), with J. Valero, L'objet technique en scène (2019) and with C. Candiard, Scènes baroques contemporaines (2019).*

*Starting from known phenomena about the 17th-century stage, the article shows that the notion of the Fourth Wall prescribed by Diderot brings about the switch from the regime of passions to that of feelings in the 18th century: by turning the scene into a painting, it reinforces the dramatic fiction and its interpretation, to the detriment of a type of acting that relied more on the performance of the actor to express passions in the 17th century.*

*Keywords: dramatic fiction, performance, reception, Fourth Wall, correspondences, interpretation, Diderot, scene, acting, expression*

Sabine CHAOUCHE, « Le jeu expressionniste. Les émotions paroxystiques en jeu sur la scène française de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle »

Sabine Chaouche est professeure et Doyenne associée à Sunway University. Elle a beaucoup publié sur l'art de l'acteur et la mise en scène (*L'Art du comédien et Sept Traités sur le jeu du comédien*, 2001, *Écrits sur l'art théâtral*, 2 vol., 2005, *La Philosophie de l'Acteur*, 2007 et *La Mise en scène du répertoire*, 2013). Elle prépare avec Jan Clarke un volume sur la vie quotidienne des théâtres.

Cet article examine le jeu « expressionniste » à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il montre que les acteurs interprétaient des émotions paroxystiques en utilisant

des gestes et des mouvements hystériques. L'idée d'émotion est examinée à l'aune de la critique moderne, puis l'idée de transe et de spasme, notamment en lien avec la médecine. Étudier comment le tourment, l'agonie et l'effroi étaient interprétés de façon expressionniste apporte un nouvel éclairage sur les pratiques théâtrales de l'époque.

Mots-clés : Comédie-Française, convulsion, transe, mesmérisme, hystérie, Mlle Sainval, Mlle Vestris, agonie, jeu de l'acteur, mise en scène

Sabine CHAOUCHE, *“Expressionist Acting. Paroxysmal Emotions at Play on the Late 18th-Century French Stage”*

*Sabine Chaouche is Professor and Associate Dean at Sunway University. She has published extensively on acting and staging (L'Art du comédien and Sept Traités sur le jeu du comédien, 2001, Écrits sur l'art théâtral, 2 vols., 2005, La Philosophie de l'Acteur, 2007 and La Mise en scène du répertoire, 2013). She is currently preparing an edited volume with Jan Clarke on daily life at the theatre.*

*This article discusses 'expressionist' acting in the late 18th century. It claims that actors performed paroxysmal emotions using hysterical gestures and movements. The concept of emotion is examined through the lens of modern criticism, before that of trance and spasms in relation to the medical sciences. Scrutinising how torment, agony, and fright were expressionistically staged sheds new light on theatre practices of the time.*

*Keywords: Comédie-Française, convulsion, trance, mesmerism, hysteria, Mlle Sainval, Mlle Vestris, agony, acting, staging*

Edward NYE, « Pierrot : du rire à la peur »

Edward Nye est maître de conférences à l'université d'Oxford. Ses recherches portent sur la littérature française des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, le théâtre, le mime, la danse, la culture des Sourds et la littérature du sport.

Pierrot est unique parmi les rôles fixes du théâtre parce qu'il a deux caractères diamétralement opposés, l'un comique, l'autre cruel. Ce dernier est généralement considéré comme une invention du mouvement artistique « décadent » de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, mais il a des racines plus anciennes, influencées par le mélodrame du début du XIX<sup>e</sup> siècle et promues par Debureau, qui fut peut-être le plus grand mime-acteur des temps modernes.

Mots-clés : mime, pantomime, théâtre, foire, Debureau, décadence, Théâtre des Funambules, Decroux

Edward NYE, “*Pierrot: From Laughter to Fear*”

*Edward Nye is Associate Professor of French at the University of Oxford, U.K. His research interests lie in 18th- and 19th-century French literature, theatre, mime, dance, Deaf culture, and the literature of sport.*

*Pierrot is unique among the theatrical fixed roles for having two diametrically opposed characters, one comic, the other cruel. The latter is usually thought to be an invention of the ‘Décadent’ artistic movement at the end of the nineteenth century, but it has earlier roots, influenced by early nineteenth-century melodrama, and promoted by perhaps the greatest mime actor of modern times, Deburau.*

*Keywords: mime, pantomime, theatre, fairground, Deburau, decadence, Théâtre des Funambules, Decroux*

Cécile SCHENCK, « L'émoi de la danse, corps et âme. Entre gestes, langages et figures »

Cécile Schenck est agrégée de lettres modernes et maître de conférences à l'Institut d'études théâtrales de l'université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 depuis 2009, après y avoir obtenu une thèse de doctorat en littérature générale et comparée en 2008. Ses recherches portent essentiellement sur l'histoire et l'esthétique de la danse moderne et contemporaine, en lien avec les autres arts.

Cet article étudie le langage des passions dans le domaine de la danse du point de vue de la littérature qui existe à son sujet depuis le XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle. L'accent y est porté sur les discours qui entourent les affects spectaculaires dans leurs rapports étroits avec l'évolution philosophique et culturelle de la notion à travers plusieurs changements de régime émotionnel dans l'art de la composition chorégraphique comme dans le champ de la réception des œuvres.

Mots-clés : Descartes, Spinoza, Noverre, Blasis, ballet-pantomime, Giselle, danse classique, Nijinski

Cécile SCHENCK, “*The Emotional Power of Dance, Body and Soul: Between Gestures, Languages and Figures*”

*With an Agrégation in modern French literature and a Ph.D. in Comparative Literature, Cécile Schenck has been an Assistant Professor at the Department of Theatrical Studies of the Sorbonne Nouvelle University, Paris 3 since 2009. Her research focuses on the history and aesthetics of modern and contemporary dance, in connection with other arts.*

*This article studies the language of passions in the field of dance from the point of view of the literature about it from the 17th century until the early 20th century. The stress is put on the discourses surrounding spectacular affects in their close relationship with the philosophical and cultural evolution of the notion through several changes of emotional regime in the art of choreographic composition as well as in the realm of reception.*

*Keywords: Descartes, Spinoza, Noverre, Blasis, pantomime-ballet, Giselle, classical dance, Nijinsky*

Véronique LOCHERT, « Penser les émotions au féminin dans le théâtre de la première modernité »

Véronique Lochert est maîtresse de conférences HDR en littérature comparée à l'université de Haute-Alsace et membre junior de l'IUF. Spécialiste du théâtre européen de la première modernité, elle est l'auteur de *L'Écriture du spectacle. Les didascalies dans le théâtre européen aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles* (2009) et travaille actuellement sur le public féminin des théâtres.

Cet article considère les liens établis entre l'émotion et le genre dans le discours sur le théâtre aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, à travers les héroïnes et les actrices, mais aussi à partir des spectatrices. Caractérisés par leur ambivalence, ces liens révèlent la portée morale et la dimension sociale des émotions ressenties au théâtre, rendent sensibles leurs évolutions et leurs variations et mettent en question le statut de la fiction dramatique et le partage genré des rôles.

Mots-clés : Genre, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, réception, spectatrices, actrices, héroïnes, larmes, pitié, tragédie, plaisir

Véronique LOCHERT, “*Considering Female Emotions in Early Modern Theatre*”

*Véronique Lochert is Associate Professor of Comparative Literature at the University of Haute-Alsace (Mulhouse). She has published a book on stage directions (L'Écriture du spectacle. Les didascalies dans le théâtre européen aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, 2009). As a fellow of the Institut universitaire de France, she is at work on a project about female spectatorship in early modern Europe.*

*This article investigates the connections established between emotion and gender in the discourse on theatre in the 16th and 17th centuries, considering not only heroines and actresses, but also female spectators. Although these connections are ambivalent, they reveal the moral significance and the social dimension of theatrical emotions, bring*

*to light their evolutions, and variations and challenge the status of dramatic fiction and the gendered division of roles.*

*Keywords: gender, 16th and 17th centuries, reception, female spectatorship, actresses, heroines, tears, pity, tragedy, pleasure*

Laurence MARIE, « La sensibilité féminine, modèle pour la réforme du théâtre au XVIII<sup>e</sup> siècle ? »

Laurence Marie est lectrice à l'université Columbia (New York). Comparatiste de formation et spécialiste de théorie esthétique, elle travaille sur le fonctionnement des émotions au théâtre et en peinture, la réception de Shakespeare et le théâtre colonial au siècle des Lumières. Elle a publié *Inventer l'acteur. Émotions et spectacle dans l'Europe des Lumières* (2019).

L'article montre comment les femmes, jugées plus sensibles, sont le modèle sous-jacent aux premières théories du jeu publiées en France au XVIII<sup>e</sup> siècle. Leur affinité avec les passions, qui les disqualifiait aux yeux des moralistes, fait d'elles une source d'inspiration majeure pour le théâtre des Lumières, fondé sur la contagion sensible. Les diverses tentatives d'universaliser le modèle féminin favorisent la porosité entre les genres plutôt qu'elles ne figent les différences sexuelles.

Mots-clés : genre, sexe, théorie, femme, homme, mâle, hystérie, sublime, sang-froid, transitions, amour

Laurence MARIE, “*Female Sensibility, a Model for the Reform of Theatre in the 18th century?*”

*Laurence Marie is a lecturer at Columbia University (New York). A specialist of 18th century comparative literature and aesthetic theory, she has extensively published on emotions on stage and in art, the reception of Shakespeare, and colonial theater. She is the author of Inventer l'acteur. Émotions et spectacle dans l'Europe des Lumières (2019).*

*The essay shows how women, described as being more sensitive, are the underlying model for the first acting theories published in France in the 18th century. Their affinity with passions, which was seen negatively by the moralists, elevates them as a source of inspiration for the Enlightenment theater, which relies on the pathetic. The various attempts to universalize the female model encourage porosity between genders rather than solidifying sexual differences.*

*Keywords: gender, sex, theory, woman, man, male, hysteria, sublime, cold-blood, transitions, love*



Sarah NANCY, « “L’opéra, c’est l’émotion à l’état pur”. Tentative d’exploration d’un cliché et de ses enjeux genrés »

Sarah Nancy est maîtresse de conférences en littérature française à l’Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Elle travaille sur la voix aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles – ses pratiques, ses effets –, s’appuyant pour cela sur sa propre pratique du chant lyrique, ainsi que sur les représentations genrées de la littérature et de la musique.

L’article explore le cliché selon lequel la scène de l’opéra serait le lieu d’émotions violentes hors-normes dont les interprètes féminines seraient les meilleures ambassadrices. Trois scénarios sont explorés, qui concernent la poétique de l’opéra, l’engagement de l’interprète et le plaisir pris par le public, et permettent de repérer ce qui nourrit ce cliché. On accède ainsi aux effets, en termes de régime de genre, non pas tant des émotions en scène que de l’idée qu’on se fait de celles-ci.

Mots-clés : voix, genre, théâtre et musique, interprète, jouissance, chanteuse, féminin, esthétique, poétique, communauté émotionnelle

Sarah NANCY, “*Opera is Emotion in Pure Form’. An Attempt to Explore a Cliché and its Gender Issues*”

*Sarah Nancy is Assistant Professor in French literature at the Université Sorbonne Nouvelle–Paris 3. She works on the voice in the 17th and 18th centuries –its practices and its effects–, drawing on her own practice of opera singing, as well as on gendered representations of literature and music.*

*The article explores the cliché that the opera stage is a place of unconventional and violent emotions, of which female performers are the best ambassadors. Three scenarios are explored, concerning the poetics of opera, the engagement of the performer, and the pleasure of the audience, which allow us to identify what feeds this cliché. One can thus grasp the effects, in terms of gender regime, less with regard to emotions on stage as to their perception.*

*Keywords: voice, gender, theatre and music, performer, jouissance, female singer, feminine, aesthetics, poetics, emotional community*

Jeffrey LEICHMAN, « Vies modernes, émotions classiques. Bulle Ogier et Jacques Rivette, de *L’Amour fou* à *La Bande des quatre* »

Jeffrey M. Leichman est maître de conférences au Département d’Études françaises de l’Université d’État de Louisiane (LSU). Il a notamment publié *Acting Up: Staging the Subject in Enlightenment France* (2016) et codirigé *Colonialism and Slavery in Performance: Theatre and the Eighteenth-Century French Caribbean* (2021).

Cet article compare deux films de Jacques Rivette où joue Bulle Ogier et qui ont pour objet la quête d'une vérité émotionnelle, *L'Amour fou* (1968) et *La Bande des quatre* (1988). La durée et la cohérence thématique de la collaboration entre Rivette et Ogier interrogent la relation entre le théâtre et le cinéma, tout en mettant en évidence le défi pour l'actrice moderne de communiquer l'émotion d'un personnage qui ne peut s'exprimer que dans le langage fourni par le texte classique.

Mots-clés : performance théâtrale, Marivaux, Racine, actrice, jeu d'acteur, répétition théâtrale, formation d'acteur, personnage, intermédialité, cinéma

Jeffrey LEICHMAN, "Modern Lives, Classical Emotions. Bulle Ogier and Jacques Rivette, from *L'Amour fou* to *La Bande des quatre*"

*Jeffrey M. Leichman is Jacques Arnaud Associate Professor in the Department of French Studies at Louisiana State University. His publications include Acting Up: Staging the Subject in Enlightenment France (2016), and Colonialism and Slavery in Performance: Theatre and the Eighteenth-Century French Caribbean (2021).*

*This article compares two films by Jacques Rivette, both starring Bulle Ogier, that revolve around the theatrical actress's search for emotional truth on stage, *L'Amour fou* (1968) and *La Bande des quatre* (1988). The duration and thematic consistency of the Rivette-Ogier collaboration probes the theatre-film relationship, while highlighting the challenge for modern actresses to create emotion on behalf of a character constrained to express herself in the language of a classical text.*

*Keywords: theatrical performance, Marivaux, Racine, french actresses, acting, theatrical rehearsal, theater education, french characters, intermediality, film*

Sylvaine GUYOT, « Machines à émotions? Technologies du regard et scénographies de l'éblouissement (XVII<sup>e</sup> siècle) »

Sylvaine Guyot est professeure en littérature française et arts du spectacle à Harvard. Spécialiste de l'âge classique, elle est entre autres l'auteure de *Racine et le corps tragique*. Son prochain livre, *Les Scénographies de l'éblouissement. Théâtralités et adhésion au XVII<sup>e</sup> siècle*, paraîtra chez Classiques Garnier. Elle est membre de l'équipe de direction du projet Registres de la Comédie-Française. Elle est aussi metteuse en scène.

Si la capacité à éblouir devient un critère de la valeur des spectacles publics, la tragédie à machines des décennies 1660-1670 ouvre une réflexion sur les émotions éblouies qu'elle génère et le consensus qu'elle vise à créer par un choc visuel. En renvoyant l'éblouissement à un effet destructeur ou dénué de sens, certaines scènes machinées dramatisent les limites éthiques et esthétiques du

modèle théologico-politique de l'éclat pour faire valoir en regard le modèle galant d'un sublime délicat.

Mots-clés : tragédie à machines, spectaculaire, politique, éclat, sublime, plaisir, galanterie, Corneille, Boyer, Donneau de Visé

Sylvaine GUYOT, *"Emotion Machines? Technologies of the Gaze and Scenographies of Dazzlement (17th century)"*

*Sylvaine Guyot is a professor of French literature and performance studies at Harvard University. She specializes in early modern theatre and is the author of Racine et le corps tragique; her next book, Les Scénographies de l'éblouissement. Théâtralités et adhésion au XVII<sup>e</sup> siècle, will be published with Classiques Garnier. She is a leading member of the Comédie-Française Registers Project and works as a practicing director.*

*In the 1660-70s, the capacity to dazzle audiences became a valued criterion of public spectacles. The machine tragedies invite us to consider the kinds of dazzled emotions and consensus generated by visual shocks. By pushing theatrical dazzlement to the point either of destruction or meaninglessness, certain scenes with machine effects dramatize the ethical and aesthetic limits of the political-theological model of brilliance, and force a contrast with the gallant model of sublime delicateness.*

*Keywords: machine tragedy, spectacular, political, brilliance, sublime, pleasure, gallantry, Corneille, Boyer, Donneau de Visé*

Fabien CAVAILLÉ, « Des émotions venues de loin ? Sentir et penser le pathétique du théâtre chinois depuis la France (1730-1830) »

Fabien Cavallé est maître de conférences en études théâtrales à l'Université de Caen Normandie. Ses travaux portent sur le théâtre français avant 1630 (*Alexandre Hardy et le théâtre de ville français*, 2016), les écrits des spectateurs anciens (*Récits de spectateurs*, F. Cavallé et Cl. Lechevalier (dir.), 2018) et la réception des spectacles asiatiques en France aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Cet article étudie la réception critique en France d'une pièce chinoise du XIV<sup>e</sup> siècle, *L'Orphelin des Zhao*, traduite en 1731 par le jésuite Henri Joseph de Prémare et commentée par des hommes de lettres (Voltaire, Fréron) ou des savants (Abel Rémusat). Le pathétique et la violence de la fable les conduisent à s'interroger sur son efficacité en dehors de Chine et la circulation des émotions théâtrales dans d'autres pays : des affects interculturels sont-ils concevables au XVIII<sup>e</sup> siècle ?

Mots-clés : théâtre chinois, interculturalité, sinophilie, tragédie, rhétorique, horreur, violence, Voltaire, Fréron, Abel Rémusat

Fabien CAVAILLÉ, “*Emotions from Afar? Feeling and Considering the Pathos of Chinese Theatre from a French Perspective (1730-1830)*”

*Fabien Cavaillé is Assistant Professor in theatre studies at the University of Caen Normandy. His research topics are French theatre before 1630 (Alexandre Hardy et le théâtre de ville français, 2016), spectatorship and writing (Récits de spectateurs, F. Cavaillé and Cl. Lechevalier (eds.), 2018) and the reception of Asian performances in 17th- and 18th-century France.*

*This essay deals with the critical reception of a 14th-century Chinese play, The Orphan of Zhao, translated in 1731 by the Jesuit Henri Joseph de Prémare and studied by writers (Voltaire, Fréron) or academics (Abel Rémusat). This violent and pathetic drama brings into question its efficiency outside China and the possibility of rousing emotions in spectators from other countries: are intercultural affects thinkable in 18th-century France?*

*Keywords: chinese theatre, interculturalism, sinophilia, tragedy, rhetoric, horror, violence, Voltaire, Fréron, Abel Rémusat*

Judith LE BLANC, « Émotions mémorielles et voix chantée à l’Opéra-Comique »

Judith le Blanc est maîtresse de conférences en « littérature et arts » à l’Université de Rouen et membre du comité de rédaction de la revue *Théâtre/public*. Spécialiste de l’opéra et du théâtre musical des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, elle est notamment l’auteurice d’*Avatars d’opéras. Parodies et circulation des airs chantés sur les scènes parisiennes* (prix de l’essai du Prix des Muses Singer-Polignac 2015).

L’article explore quelques usages mémoriels de l’air chanté à l’Opéra-Comique. La force émotionnelle du discours musical peut être décuplée par son intégration dans une dramaturgie de l’effet et par la mise en valeur de la voix chantée. L’article met au jour le rôle de la chanson ou de la romance dans des scènes de reconnaissance, de réminiscence ou d’anamnèse et s’intéresse à la réception et à la mémorisation de ces airs par le public, à la parodie et au devenir de ces airs dans d’autres contextes.

Mots-clés : mémoire, reconnaissance, réminiscence, Grétry, Sedaine, Rousseau, Dalayrac, parodie, romance, ariette

Judith LE BLANC, “*Emotions Born from Memory and the Singing Voice at the Opéra-Comique*”

*Judith le Blanc is Assistant Professor in “literature and arts” at the University of Rouen and member of the editorial board of the magazine Théâtre/public. She is a specialist in*

*opera and musical theatre from the 17th to the 18th centuries, and the author of Avatars d'opéras. Parodies et circulation des airs chantés sur les scènes parisiennes (prize of the essay of the Prix des Muses Singer-Polignac 2015).*

*The article explores some memory uses of the airs sung in the repertoire of the Opéra-Comique. The emotional force of musical discourse can be greatly increased by its integration into a dramaturgy of effect and by the enhancement of the singing voice. The essay sheds light on the role of song or romance in scenes of recognition, reminiscence or anamnesis and explores the reception and memorization of these tunes by the audience, along with the parody and the fate of these arias in other contexts.*

*Keywords: Memory, Recognition, Reminiscence, Grétry, Sedaine, Rousseau, Dalayrac, Parody, Romance, Ariette*

Michael SUBIALKA, « Affect déshumanisé. La performance moderniste et la culture de la sensibilité esthétique »

Michael Subialka est maître de conférences en littérature comparée et italien à l'University of California, Davis. Il a enseigné auparavant à Oxford (Powys Roberts Research Fellow en littérature européenne au St Hugh's College). Spécialiste des modernismes comparés et du croisement de la littérature et de la philosophie, il est co-éditeur de *PSA*, la revue de la Pirandello Society of America.

L'impact de la déshumanisation moderniste sur le contenu émotionnel de la performance est moins simple que ne le suggèrent les modèles d'art esthétiste ou de distanciation brechtienne. Cet essai propose un modèle moderne d'affect déshumanisé, couvrant l'esthétisme du XIX<sup>e</sup> siècle et le *Gesamtkunstwerk* jusqu'au théâtre d'avant-garde du XX<sup>e</sup> siècle. La scène moderne déplace l'identification émotionnelle vers la culture affective de nouvelles sensibilités esthétiques.

Mots-clés : aliénation, théâtre d'avant-garde, esthétique, *Gesamtkunstwerk*, *Verfremdungseffekt*, Wilde, Wagner, Pirandello, futurisme, Jarry, Artaud

Michael SUBIALKA, "Dehumanized Affect. Modernist Performance and the Cultivation of Aesthetic Sensibility"

*Michael Subialka is Assistant Professor of Comparative Literature and Italian at the University of California, Davis. He taught previously at Oxford (Powys Roberts Research Fellow in European Literature at St Hugh's College). A specialist in comparative modernisms and the intersection of literature and philosophy, he is also co-editor of PSA, the journal of the Pirandello Society of America.*

*How modernist dehumanization impacts the emotional content of performance is less straightforward than models of aestheticist pure art or Brechtian estrangement might suggest. This essay offers a model of modern dehumanized affect, spanning 19th-century aestheticism and the Gesamtkunstwerk to 20th-century avant-garde theatre. The modern stage shifts focus from emotional identification with dramatic content to the affective cultivation of new aesthetic sensibilities.*

*Keywords: estrangement, avant-garde theatre, aestheticism, Gesamtkunstwerk, Verfremdungseffekt, Wilde, Wagner, Pirandello, futurism, Jarry, Artaud*

Claire LECHEVALIER, « Quelles émotions pour la tragédie grecque sur la scène aujourd'hui ? »

Claire Lechevalier est Professeure de littérature comparée à l'université de Caen Normandie. Elle poursuit ses recherches sur l'histoire de la réception du théâtre antique (XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles) et sur la question du spectateur. Elle a récemment publié *Actualité des tragédies grecques entre France et Allemagne. La tentation mélancolique* (2019).

Dans l'histoire de sa réception scénique, la tragédie grecque a pu offrir un système de représentation capable de produire, associé au contenu du mythe et à la fiction, une efficacité émotionnelle renouvelée. Comment la scène contemporaine, qui met en œuvre une décomposition et une recomposition des matériaux de la représentation, fait-elle appel à ce dispositif ? quelles émotions susciter, lorsqu'on s'adresse à des spectateurs dont l'on ne sait plus aujourd'hui s'ils font communauté ?

Mots-clés : chœur, catharsis, communauté, spectateur, angoisse, symbolisation, Mnouchkine, Py, Grüber, Schleaf

Claire LECHEVALIER, "What Emotions Does Greek Tragedy Produce on Today's Stage?"

*Claire Lechevalier is Professor of Comparative Literature at the University of Caen Normandie. She specializes in the history of the reception of ancient drama (18th, 21st century) and the question of the spectator. She recently published Actualité des tragédies grecques entre France et Allemagne. La tentation mélancolique (2019).*

*In the history of its theatrical reception, Greek tragedy has offered a system of representation capable of producing, together with the content of myth and fiction, renewed emotional efficacy. How does the contemporary stage, which decomposes and recomposes the materials of representation, make use of this system? What emotions are to be aroused when one deals with spectators whose status as a community is unknown?*

*Keywords: chorus, catharsis, community, spectator, anguish, symbolisation, Mnouchkine, Py, Grüber, Schleaf*